ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE

INTER-UNIVERSITY PARTNERSHIP AGREEMENT

Entre / Between

Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France)

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,
dont le siège est situé Route de Mende,
34199 Montpellier cedex 5, France
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z,
Représentée par M. Patrick GILLI, président
ci-après dénommée « **UPVM3** »,

A higher-education public institution
located: Route de Mende,
34199 Montpellier Cedex 5, FRANCE
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z,
Represented by its President, M. Patrick GILLI,
Hereafter referred to as **"UPVM3"**

&

Université Aristote de Thessalonique (Grèce)

Etablissement public d'enseignement supérieur
dont le siège est Aristoteleio Panepistimio Thessalonikis (APTH) - Panepistimioupoli, 54124 Thessaloniki, GRECE
Représenté par Professeur Nikos Papaioannou, Président
ci-après dénommée **"AUTh "**.

A Higher education public institution
Located : Aristoteleio Panepistimio Thessalonikis (APTH)
Panepistimioupoli, 54124 Thessaloniki, GRECE
Represented by Professeur Nikos Papaioannou, President
Hereafter referred to as **"AUTh"**

VISAS

Vu le code de l'éducation en ses articles L123-7, D123-15 à D123-22,
Vu la délibération du Conseil d'Administration de l'UPVM3 en date du 27/02/2018,

VISAS

In accordance with the Law of Education as defined in the articles L123-7, D123-15 to D123-22,
In accordance with the Deliberation of the Management Board of UPVM3 dated February 27, 2018,

PREAMBULE

Vu que l'accord signé le 26 aout 2014 entre les deux institutions est arrivé à terme, celles-ci souhaitent continuer la coopération et décident de renouveler ladite convention.

PREAMBULE

Considering the agreement signed on 26 august 2014 is coming to end, the two institutions wish to continue their cooperation and decide to renew this agreement.

Attendu que

Les deux parties au présent accord concluent, sur une base de réciprocité et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, un accord de coopération interuniversitaire dont l'objet est d'établir et d'approfondir leurs relations en vue de contribuer au développement des échanges et des activités de formation et de recherche.

Whereas

Both parties of this agreement desiring to enhance educational and cultural opportunities for their students and to promote academic exchange and cooperation in training and research, agree to the establishment of a bilateral inter-university agreement in accordance with the laws and regulations existing in their respective countries.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 - Domaines de coopération

Les deux parties décident de coopérer dans les grands secteurs de formation définis à l'article L712-4 du code de l'éducation en vigueur en France et plus particulièrement dans les domaines des Arts, Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.

ARTICLE 2 - Objectifs de la coopération

La coopération entre les deux parties a pour objet d'encourager et de développer :

- les **échanges d'enseignants et de chercheurs,** et, s'il y a lieu, de **personnels techniques et administratifs,** cf. Articles 3 et 4
- les **échanges d'étudiants** en présentiel ou en enseignement à distance, à des fins d'étude et de recherche, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans chacune des universités, cf. Articles 3 et 5. Il est entendu entre les partenaires que le terme « étudiant » concerne à la fois les étudiants en formation initiale et les bénéficiaires de la formation continue.
- des **programmes de recherche** en commun,
- des **colloques, séminaires, conférences** sur les thèmes de recherche correspondants,
- les **échanges d'informations** concernant les programmes d'enseignement ainsi que les publications, thèses, livres et revues sur les sujets appropriés.
- l'organisation de **manifestations scientifiques** et **culturelles** communes,
- la pratique des **co-diplomations, des double diplomations** ainsi que celle de la **co-tutelle de thèses** telle qu'elle est définie dans les textes réglementaires en vigueur,
- etc.

The parties agree on the following points :

ARTICLE 1 - Fields of cooperation

The two parties have agreed to cooperate in the fields of education as defined in article L712-4 in the French law of Education, particularly in the areas of Arts, Humanities, Languages and Social Sciences

ARTICLE 2 - The objectives of the cooperation

The partnership between the two parties is designed to encourage and develop:

- the **exchanges of researchers and professors,** and if there are grounds, the exchanges of **technical and administrative staff,** cf. Articles 3 et 4,
- **student exchanges** for students who are either present on campus or in distance learning programs, for study and research purposes, provided that they meet the admission requirements applicable at each university, cf. Articles 3 et 5. It has been agreed by the parties that the term "student" covers both the current full-time student and those completing a practicum, internship or continuing education.
- joint **research programs**
- jointly planned or administered **symposia, seminars, and conferences** of related research topics
- an **exchange of information** concerning teaching programs as well as publications, theses, books, and journals on the appropriate topics
- the organisation of mutual **scientific and cultural events,**
- practice of **joint degrees, double degrees** as well as a **joint supervision of doctoral dissertations,** following existing guidelines and regulations,
- etc.

ARTICLE 3 - Mise en œuvre

3.1 Financement
Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière validée par les instances propres à chaque université, notamment dans le cas où une subvention est obtenue.

3.2 Pour couvrir les frais entraînés par la réalisation du présent accord, les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires et/ou de trouver d'autres sources de financement, telles que Ministères, Institutions, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales, Fondations et autres donateurs.

3.3 Assurances des personnes en mobilité
Les parties veilleront à ce que les personnes participant aux programmes d'échange puissent justifier des 3 assurances suivantes pour la durée de l'échange :
- assurance médicale appropriée (maladie, accident), selon les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays,
- assurance responsabilité civile,
- assurance rapatriement sanitaire.

3.4 Dispositions légales
Les personnes en mobilité sont tenues de se conformer à toutes les dispositions légales en vigueur dans le pays d'accueil les concernant (visa, etc.).

3.5 Les enseignants-chercheurs et autres personnels participant au programme d'échange continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à cette position d'activité.
Dans le cadre du présent accord, ce type de mobilité n'engage pas l'université d'accueil à rémunérer l'enseignant en mission.

ARTICLE 3 - Implementation

3.1 Funding
The precise funding of this Agreement will be detailed in a financial dossier to be approved by the authorities of each university, in particular where a subsidy is obtained.

3.2 The institutions will budget the expenses required to implement this Agreement, and endeavour to secure additional funding from sources such as government agencies, educational institutions, the European Commission, international organisations, local authorities, foundations and ot-her donors.

3.3 Insurance
The parties will make sure that all persons within the exchange program can justify the following 3 insurance coverage for the duration of the exchange:
- appropriate health insurance (such as illness, accident), according to the provisions in force in each of the two countries,
- liability insurance,
- repatriation insurance.

3.4 Legal provisions
Persons within the exchange program must comply with any relevant legal provisions in force in the host country (visa, etc.)

3.5 Faculty members, researchers and others participating in the exchange program will abide by the existing laws and regulations of each country in order to receive their salaries from their home institution, and to benefit from all rights associated with this activity.
Within the framework of this Agreement, this type of exchange does not bind the host university to pay the faculty in mission.

3.6 Les étudiants participant aux programmes d'échange continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou toute autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'attache. Les étudiants stagiaires seront indemnisés conformément aux dispositions de la convention de stage préalablement conclue entre les parties concernées.

3.7 Pendant toute la durée de l'accord, la mobilité des étudiants et des personnels entre les parties reste soumise aux consignes des autorités de tutelle de chaque partie relatives aux questions sécuritaires, sanitaires ou autres.

ARTICLE 4 - Avenant - Accord spécifique

4.1 Avenant
Toute modification de l'accord ne peut résulter que d'un avenant signé par les partenaires.

4.2 Accord spécifique
Tout programme de formation et/ou de recherche précis doit faire l'objet d'un accord spécifique signé entre les deux partenaires. L'accord spécifique détaillera clairement les règles applicables au programme ainsi que les modalités financières.

Les autorités compétentes des deux universités devront approuver l'avenant et l'accord spécifique, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.

ARTICLE 5 - Propriété intellectuelle

5.1 Connaissances non issues de la collaboration
Les résultats obtenus par les parties antérieurement à la présente collaboration restent leurs propriétés respectives.
Les résultats, même portant sur l'objet de la collaboration mais non issus directement des

3.6 During their exchange period the students within the exchange program will continue to receive the same financial support provided for studies followed in their home university, in the form of scholarships and/or loans from their governments or any other international-, national-, regional- or local authority for studies followed in their home university. Student interns will be compensated in accordance with the previously signed internship agreement between the concerned parties, if applicable.

3.7 For the duration of the agreement, the exchange programme remains subject to the instructions of the regulatory authorities of each party relating to safety, health or other issues.

ARTICLE 4 – Addendum – Specific Agreement

4.1 Addendum
Any modification in the present agreement must be made in a written addendum and signed by the parties.

4.2 Specific Agreement
Any precise academic or research program must be delineated in a Specific Agreement signed by the two parties. The Specific Agreement will clearly specify the rules and guidelines as well as the financial modalities as applicable.

The relevant authorities of each university must approve the Addendum and the Specific Agreement, in accordance with the regular channels of validation set up by each university.

ARTICLE 5 – Intellectual Property – Secrecy – Publications

5.1 Knowledge not resulting from the collaboration
The results obtained by the parties prior to this present collaboration remain the property of the respective holder.
The results of work that is not conducted in direct

travaux exécutés dans le cadre de la présente collaboration, appartiennent à la partie qui les a obtenus.

5.2 Résultats issus de la collaboration
Dans le cas où des questions sur la propriété intellectuelle se poseraient concernant les résultats communs issus de la collaboration, les parties se concerteront pour conclure un contrat spécifique prenant en compte toutes les questions de propriété intellectuelle.

conjunction with this agreement remain the property of the Party who obtained them, even if said work pertains to the subject of the collaboration.

5.2 Knowledge resulting from the collaboration
In case questions arise concerning the shared results of the collaboration and the intellectual property involved, both Parties will agree on a specific contract, taking into account intellectual property rights.

ARTICLE 6 - Suivi de l'accord

6.1 Coordinateur de l'accord
Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.

ARTICLE 6 - Liaison officers

6.1 Liaison officers
Each institution will appoint from among its members one or several persons who will be responsible for the implementation and the monitoring of the proposed activities and procedures.

Pour UPVM3 :
Magdalini (Madeleine) VOGA maitre de conférence en Etudes Néo Helléniques , UFR 2
Magdalini.voga @univ-montp3.fr

pour "AUTh "
Evangelia MOUSOURI, MCF (Professeure Assistante)
Département de Langue et de Littérature Françaises
mousouri@frl.auth.gr

For "AUTh ":
Evangelia MOUSOURI, Associate profesor
Department of Languages and french litterature
mousouri@frl.auth.gr

For "UPVM3 ":
Magdalini (Madeleine) VOGA Lecturer in Modern greek studies, UFR 2
Magdalini.voga @univ-montp3.fr

6.2 Bilans annuels
Les parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider l'élargissement des collaborations prévues à des domaines nouveaux.

6.2 Yearly balance sheet
Both parties will submit a yearly balance sheet to the International Relations Office of their own institution, reporting the actions undertaken in relation to this agreement (the number of placements, the financial report, etc.) with a view to determining the expansion of these collaborations into new areas.

6.3 Bilan final
Avant l'échéance de l'accord, les représentants se réuniront pour en faire le bilan et examiner l'opportunité de le renouveler.

ARTICLE 7 - Correspondance

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :

Université Paul-Valéry Montpellier 3
Direction des Relations Internationales et de la Francophonie
Directeur
Route de Mende
34199 MONTPELLIER Cedex 5
France

Université Aristote de Thessalonique
Aristoteleio Panepistimio Thessalonikis
Tmima Diethnon Sheseon
Ktirio « K. Karatheodori », isogeio
Panepistimioupoli
54124 Thessaloniki
Grece

ARTICLE 8 - Durée - Résiliation

8.1 Durée
Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, du **1er septembre 2020 au 31 août 2025.** Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.

8.2 Résiliation
Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.

6.3 Final evaluation
Before the agreement expiration date, the representatives of each establishment will meet to evaluate the Agreement and consider the possibility of a renewal of the Agreement.

ARTICLE 7 - Correspondence

All communication on the implementation of the provisions of this Agreement, or the subsequent specific agreements should be addressed to:

Aristotle University of Thessaloniki
Aristoteleio Panepistimio Thessalonikis
Tmima Diethnon Sheseon
Ktirio « K. Karatheodori », isogeio
Panepistimioupoli
54124 Thessaloniki
Grece

Université Paul-Valéry Montpellier 3
Direction des Relations Internationales et de la Francophonie
Directeur
Route de Mende
34199 MONTPELLIER Cedex 5
France

ARTICLE 8 - Duration & Termination

8.1 Duration
The appropriate authorities of the two universities must approve the present agreement, following the institutional protocol of each university. The Agreement will be valid for five (5) years, from **September 1st, 2020 to August 31st, 2025.** Provided it goes through the proper protocol at each institution, the Agreement may be renewed, amended or modified if the request has been formulated in writing.

8.2 Termination
The Agreement may be terminated by mutual consent. Each party has the right to terminate the Agreement unilaterally.

Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que soient remis en cause les engagements en cours, en particulier ceux à l'égard des étudiants.

The Agreement may be terminated before the date of termination by the end of the university year provided that written notice of intent to terminate is given at least six (6) months prior to termination. Commitments already in progress shall be fulfilled, particularly with regard to students.

ARTICLE 9 - Langue de l'accord

Le présent accord est rédigé en 2 exemplaires bilingue français-anglais originaux. Les parties le signent en parfait accord, en conservant chacune un (1) exemplaire digital un (1) exemplaire original.

ARTICLE 9 - Official language

This Agreement is drawn up in two (2) bilingual copies in French and English. The two parties sign in perfect agreement, each keeping one (1) digital copy and one (1) original copy.

ARTICLE 10 - Litiges

En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.

ARTICLE 10 - Disputes

In the event of a dispute related to the interpretation, application or execution of this Agreement, the parties have an obligation to negotiate a mutually acceptable resolution

Date : 05.11.2020
Pour / For **UPVM3**

UNIVERSITÉ PAUL VALÉRY MONTPELLIER 3

Patrick GILLI, Président

Anne-Marie MOTARD, Vice-présidente déléguée aux Relations internationales et à la Francophonie
Vice-president, International office and Francophonie

Date : 19.2.2021
Pour / For **AUTh**

Nikos Papaioannou, Président